

La main de Thôt

ISSN : 2272-2653

Éditeur : Carole Filière

10 | 2022

Varia traduits

Sommaire

🔗 <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1128>

Référence électronique

« Sommaire », *La main de Thôt* [En ligne], 10 | 2022, mis en ligne le 18 janvier 2023, consulté le 21 mai 2023. URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1128>

Sommaire

PLAN

ARTICLES
PROPOS DE TRADUCTEUR
RECENSIONS

TEXTE

- 1 **Introduction**, C. Fillière, traduction en anglais par Bernard Delpech ; traduction automatique en espagnol par DeepL Pro, post-édition par Estel Llansana ; traduction automatique en italien par DeepL Pro, post-édition par Estel Llansana ; traduction automatique en allemand par DeepL Pro, post-édition par Catherine Mazellier-Lajarrige.

ARTICLES

- 2 « **Found in translation** », Elaine Equi, traduction en français par Nathalie Vincent-Arnaud.
- 3 « **Found in translation** », Elaine Equi, version originale en anglais.
- 4 Marie Blom, « **La traduction du non-standard : une crise identitaire** », version originale en français,
- 5 Marie Blom, « **The translation of non-standard languages: an identity crisis** », traduction en anglais par Nathalie Vincent-Arnaud, révision par Kevanne Monkhouse .
- 6 Camille Le Gall, « **Translating African American Vernacular English: a comparative study on the relevance of source text context analysis** », version originale en anglais.
- 7 Camille Le Gall, « **Traduire le Vernaculaire Africain Américain : une étude comparative sur la pertinence de l'analyse du (con)texte source** », autotraduction en français par l'auteure et révision par Renaud Guinaudeau et Maëline Omnes, supervision par Tiffane Levick.

- 8 Sofia Arrebola Quesada, « **Análisis de la traducción del humor en el doblaje de la serie *Miraculous: Les aventures de Ladybug et Chat Noir (inglés-español)*** », version originale en espagnol révisée par Santiago Rosero Ojeda.
- 9 Sofia Arrebola Quesada, « **Analyse de la traduction de l'humour dans le doublage espagnol de la série *Miraculous: Les aventures de Ladybug et Chat Noir (anglais-espagnol)*** », autotraduction en français, révision par Rebecca Huglo et Santiago Rosero Ojeda.
- 10 Juliette Bourget, « **Elusive narrator, pervasive inner voice: challenges in the translation of thought representations. A case study of Patricia Highsmith's Ripley series (1955-1991)** », version originale en anglais.
- 11 Juliette Bourget, « **Quand la voix intérieure envahit la narration : problèmes de traduction des représentations des pensées. Étude de cas de la série des Ripley de Patricia Highsmith (1955-1991)** », autotraduction en français par l'auteure et révision par Carole Fillière.
- 12 Ifeoluwa Oloruntoba, « **Nigerian Literature in France: Translators' Prefaces as Insights into Postcolonial Literature** », version originale en anglais.
- 13 Ifeoluwa Oloruntoba, « **La littérature nigériane en France : les préfaces des traducteurs comme éclairage sur la littérature postcoloniale** », post-édition de la traduction automatique (DeepLPro) du texte en français par Milo Denis.
- 14 Charlotte Bomy et Lisa Wegener, « **Berührung mit der Bühne** », version originale en allemand.
- 15 Charlotte Bomy et Lisa Wegener, « **La traduction à l'épreuve de la scène** », traduction par Renaud Guiraudeau et révision par Hilda Inderwildi.
- 16 Christophe LUCCHESI, « **Fantasmalogies de Klaus Theweleit : entre 'roman d'aventure théorique' et épopée ghost-moderne** », version originale en français.
- 17 Christophe LUCCHESI, « **Klaus Theweleits Männerphantasien zwischen 'Theorieabenteuerroman' und ghost-modernem Epos** », autotraduction de l'auteur en allemand et révision par Hilda Inderwildi.

PROPOS DE TRADUCTEUR

- 18 Pascale Roux, « **L'expérience de la cotraduction du coréen : le cas de *La Nuit du hibou* (Pyun, 2022)** », version originale en français.
- 19 Pascale Roux, « **The experience of co-translating from Korean: the case of *La Nuit du hibou* (Pyun, 2022)** », traduction en anglais par Kevanne Monkhouse.
- 20 Laura Stephan, « **Le défi des jeux vidéo : un acte de traduction spécialisée, d'adaptation, ou de localisation ?** », version originale en français.
- 21 Laura Stephan, « **Herausforderung Computerspiele: Fachspezifische Übersetzung, Anpassung oder Multimedialokalisierung?** », traduction en allemand par Zach Michaut et Cassandre Rhétière, révision par Hilda Inderwildi.
- 22 Laura Stephan, « **La sfida dei videogiochi: traduzione specializzata, adattamento o localizzazione?** » traduction en italien par Antonella Capra, terminologie par Florian géris et Vincent Parmentier.
- 23 Ludovic Théron-Debat, « **Translating the later books of Cassius Dio's Roman History into French : a few methodological considerations** », texte original en anglais, révision et supervision par Brendan Firth.
- 24 Ludovic Théron-Debat, « **Traduire les livres tardifs de l'Histoire Romaine de Cassius Dion en français : quelques questions de méthode** », traduction en français par l'auteur, révision par Carole Fillière.

RECENSIONS

- 25 Mona Baker (ed.), *Unsettling Translation: Studies in Honour of Theo Hermans*, London & NewYork, Routledge 2022, 262 p, ISBN: 978-1-003-13463-3, par Karen Meschia.
- 26 Tiffane Levick & Suzan Pickford (dir.), *Enseigner la traduction dans les contextes francophones*, Arras, Presses universitaires d'Arras, 2021, 300 p, EAN 9782848325255, par Nathalie Vincent-Arnaud.

- 27 Nafija Sarajlić, *Thèmes: L'islam face à la modernité européenne en Bosnie-Herzégovine au tournant du XXe siècle*, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, coll. « Found In Translation » dirigée par Hilda Inderwildi, n°1, 2022, 103 p, EAN 9782810707768, par Haris Mrkaljevic.
- 28 Noémie Grunenwald, *Sur les bouts de la langue. Traduire en féministe/s*, Paris, LA Contre-Allée, 2021, 179 p, ISBN : 978-2-37665-069-0, par Zach Michaut.
- 29 Bibliographie du numéro 10